

**С. В. Полуяхтова**

### **Развитие межкультурной компетенции специалиста экономического профиля**

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку экономистов и менеджеров предполагает обучение, направленное на развитие межкультурной компетенции путем включения в процесс межкультурной коммуникации. Это способствует формированию поликультурной личности, способной к системному анализу окружающей действительности, обладающей гуманитарной грамотностью и целостным мировоззрением, что весьма ценно для специалиста в современных социально-экономических условиях.

**Ключевые слова:** высшее профессиональное образование, межкультурная коммуникация, экономическое образование, обучение иностранным языкам, межкультурная компетенция, лингвокультурная интерференция.

**S. V. Poluyakhtova**

### **Development of the Intercultural Competence of Economic Profile Specialists**

Professionally oriented teaching English of future economists and managers should include development of the intercultural competence in the process of intercultural communication. It helps to form a polycultural personality, who is able to analyze systematically the reality, possessing a humanitarian competence and a holistic vision of the world. These qualities are quite important for any specialist in a modern socio-economic situation.

**Keywords:** higher education, intercultural communication, economic education, teaching foreign languages, an intercultural competence, lingua-cultural interference.

Сегодня специалисты в области экономики и менеджмента имеют возможность взаимодействовать с деловыми партнерами из разных стран. Данная возможность стала положительным результатом глобализации и породила научный и практический интерес к проблеме профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

В культурной антропологии межкультурной коммуникацией называют взаимоотношения разных культур и продуктов их деятельности, происходящие в различных формах [4, с. 115]. Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, которое главным образом определяется этнической культурой каждой из взаимодействующих сторон, психологией народов, господствующими в той или иной культуре ценностями. Межкультурная деловая коммуникация является особым комплексным феноменом, который включает в себя различные формы взаимодействия представителей многих культур и национальностей.

Расширение международных контактов в сфере экономической деятельности, создание

совместных предприятий и международных корпораций, интегрированных в экономику различных государств, поставило перед специалистами задачу изучения иностранных языков как инструмента успешной профессиональной деятельности. Владение по меньшей мере одним иностранным языком является важным показателем уровня квалификации и одновременно одним из существенных факторов профессиональной и социальной карьеры.

Вспомним, что в традиционном понимании квалификация специалиста подразумевала функциональное соответствие требований рабочего места и целей образования, а подготовка сводилась к усвоению учащимся более или менее стандартного набора знаний, умений и навыков. Современная образовательная парадигма предполагает переосмысление задач всей системы образования – от общего среднего до высшего. Один из наиболее актуальных на сегодняшний день способов построения новой образовательной системы – это компетентностный подход. Ключевые компетенции являются сегодня ведущим критерием подготовленности выпускника высшей школы к нестабильным условиям труда и социальной жизни. Компетенция, в отличие от прежнего понятия квалификации, предполагает формирование в человеке способности ориенти-

роваться в разнообразии сложных и непредсказуемых рабочих ситуаций, иметь представление о последствиях своей деятельности и нести за них ответственность. Компетентностный подход ориентирует на построение учебного процесса в соответствии с результатом образования: в учебную программу или курс изначально закладываются отчётливые и сопоставимые параметры описания (дескрипторы) того, что студент будет знать и уметь после окончания курса.

За последние 20 лет произошли значительные изменения и в сознании российских экономистов и управленцев, появилось стремление к расширению деловых контактов, освоению передового зарубежного опыта ведения бизнеса, изучению иностранных языков. Корпоративное обучение деловой разновидности английского языка – основного языка международного общения, устной и письменной иноязычной профессиональной коммуникации – довольно распространено в крупных компаниях. Сегодня планомерная работа ведется и в направлении повышения мотивации к изучению иностранных языков в неязыковых вузах; в ведущих отечественных и зарубежных издательствах публикуется множество специализированных учебных пособий по языку делового общения и межкультурной коммуникации.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению «Менеджмент», специалист в данной области должен обладать коммуникационной готовностью, определяемой умением опосредованного и непосредственного общения на одном из наиболее распространенных иностранных языков, знать базовые ценности мировой культуры и быть готовым опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии, владеть одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность, быть знакомым с основами кросскультурных отношений в менеджменте, быть способным эффективно выполнять свои функции в кросскультурной среде и использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности для выражения своих мыслей и мнения [8]. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Экономика» с квалификацией «магистр» предполагает, что выпускник будет свободно владеть иностранным языком как средством профессио-

нального общения, тогда как бакалавр в области экономики должен знать иностранный язык на уровне не ниже разговорного, используя в своей деятельности не только отечественные, но и зарубежные источники информации [9].

Помимо этого, современный экономист или управленец должен иметь системное представление о структурах и тенденциях развития российской и мировой экономик; понимать многообразие экономических процессов в современном мире, учитывать их связь с другими процессами, происходящими в обществе. Таким образом, целесообразной и методически оправданной является профессионально и коммуникативно направленная подготовка по иностранному языку, предполагающая формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях, а также понимания сложных межкультурных процессов, происходящих в современном международном бизнесе.

Активизируя изучение гуманитарных дисциплин в «непрофильном» вузе, в том числе и иностранных языков, преподаватели способствуют формированию коммуникативной культуры, что является важным фактором в процессе профессионального самоопределения. Исследования подтверждают, что в основе коммуникативной культуры личности лежит общая культура, которая представляет собой высокий уровень личностного развития, выражающийся в системе потребностей, социальных качеств, в стиле деятельности и поведения. Достойный уровень коммуникативной культуры, включающий существенные личностные характеристики (способности, знания, умения, навыки, ценностные ориентации, установки, особенности характера) может способствовать успешной реализации специалиста в профессиональной среде.

Как отмечает С.Г. Тер-Минасова [6, с. 34], культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового, так как культурные ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, и производят самое отрицательное впечатление. Именно поэтому в последние годы поддерживается тезис о том, что языки и культуры должны изучаться в сопоставлении. Таким образом, профессиональная подготовка студентов экономических вузов, в частности в области делового иностранного языка, должна иметь межкультурную направленность.

Принимая во внимание развитие умений профессиональной межкультурной коммуникации,

одной из целей обучения иностранному языку должно быть формирование *межкультурной компетенции*, то есть способности воспринимать, понимать и интерпретировать феномены иной культуры и умений сравнивать, находить различия и общность с ценностным складом родной ментальности и национальными традициями, критически их осмысливать и встраивать в собственную картину мира [1, с. 43]. В зарубежной науке данное понятие рассматривается с начала 1970-х гг., когда шло становление межкультурной коммуникации как самостоятельного научного направления. На рубеже 70–80-х гг. повысилась актуальность вопросов отношения к другой культуре и ее ценностям, преодоления этно- и культуроцентризма. В контексте исследования этих проблем межкультурная компетенция стала рассматриваться как комплекс аналитических и стратегических способностей, расширяющий интерпретационный спектр индивида в процессе межличностного взаимодействия с представителями другой культуры.

Однако, в отличие от процесса межкультурной коммуникации, вопросы межкультурной компетенции до недавнего времени не являлись предметом специальных исследований. Сегодня некоторые отечественные исследователи (Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева и др.), опираясь на основополагающее положение лингводидактики о том, что обогащение концептуальной картины мира связано с освоением и использованием языкового кода, в составе межкультурной компетенции особо выделяют коммуникативную составляющую, а содержание межкультурной компетенции осмысливается с точки зрения взаимосвязи между освоением иноязычного кода и развитием культурного опыта человека. В.П. Фурманова, И.А. Голованова и др., подчеркивая коммуникативный характер данного явления, используют термин «межкультурная коммуникативная компетенция». Другие исследователи разводят данные понятия, опираясь на мнение о том, что непосредственно межкультурная компетенция нацелена на сопоставление языков и культур и ее формирование может осуществляться на родном языке, в то время как развитие межкультурной коммуникативной компетенции требует изучения иностранного языка.

Мы придерживаемся мнения А.П. Садохина о том, что межкультурная компетенция представляет собой совокупность знаний, навыков и умений, при помощи которых индивид может успешно общаться с партнерами из других культур

как на быденном, так и на профессиональном уровне [5]. *Межкультурная компетенция* – интегративное качество, определяющее готовность личности к решению задач межкультурной коммуникации, предполагающее владение иностранным языком на уровне, достаточном для межкультурного взаимодействия.

Как было отмечено выше, проблема культурных ошибок и межкультурных различий и их преодоления очень важна в процессе межкультурной коммуникации. Следовательно, в процессе развития межкультурной компетенции данному вопросу следует уделять повышенное внимание.

Межкультурные различия могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. В процесс межкультурного взаимодействия его участники часто вступают с разными коммуникативными ожиданиями, детерминированными социальным и дискурсивным опытом своей родной культуры, а также стереотипами в отношении партнеров по коммуникации, принадлежащих к чуждой культуре. В ходе подобного наложения лингвокультурных кодов участников коммуникации могут возникать коммуникативные помехи, известные как феномен интерференции.

Явление интерференции изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике, методике преподавания иностранных языков. Проблемами интерференции занимались многие лингвисты (Алимов, Балиашвили, Верещагин, Вишневецкая, Хашимов и др.). Наиболее полное определение интерференции в лингвистике предлагается В.А. Виноградовым: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [2, с. 168]. В методике преподавания иностранного языка интерференцию рассматривают как конфликтное взаимодействие когнитивно-речевых механизмов, проявляющееся у вторичной языковой личности в отклонениях от языковых, дискурсивных, социокультурных норм одной лингвокультуры под влиянием другой [10, с. 3]. Данное определение подчеркивает комплексность взаимодействия когнитивных речевых механизмов контактирующих языков и культур, а также справедливо акцентирует внимание на конфликтном характере взаимодей-

ствия. Однако специфика межкультурного компонента интерференции как бы отступает на второй план. При этом для методики преподавания иностранного языка в контексте развития межкультурной компетентности очень важна специфика именно этого аспекта интерференции. Если явления языковой интерференции эксплицируются в виде речевых ошибок и нарушения языковых норм в большинстве случаев заметны преподавателю, стремящемуся научить студентов их преодолевать, то нарушения норм межкультурной коммуникации менее очевидны и мало описаны.

В лингвистике и методике также существует понятие *лингвокультурной разновидности интерференции* (ЛКИ), возникновение которой в межкультурной коммуникации вызвано несоответствием или наложением одних культурных кодов на другие, а также полной или частичной лакунарностью в сфере культурной коннотации. [7, с. 3]. Данная разновидность интерференции охватывает и языковую, и культурную составляющие. В целом проблеме ЛКИ в отечественной науке уделяется недостаточно внимания (Тимачев, Каракотов, Кочетков, Верещагин). Ее вопросами занимаются в основном такие науки, как лингвокультурология, психология, социолингвистика.

Лингвокультурную интерференцию можно определить как конфликтное явление, возникающее в коммуникации на основе замещения отсутствующих или неполных концептов иноязычной культуры (при их незнании, непонимании, некорректном восприятии или интерпретации) концептами собственной культуры, выраженное в речевой деятельности. При этом носителями национально-культурной специфики партнера по иноязычной межкультурной коммуникации могут быть элементы как дискурса, так и неречевого поведения. Феномен ЛКИ в межкультурной профессиональной коммуникации приводит к неверной интерпретации проблемы и конфликтным ситуациям в межкультурной коммуникации. Все это может способствовать отказу от последующего межкультурного взаимодействия.

Данная разновидность интерференции в методике должна учитываться специально относительно лингвистической интерференции, и обучаемые должны быть ориентированы на ее самостоятельное преодоление. Умения по преодолению ЛКИ являются одним из компонентов (субкомпетенций) межкультурной компетенции.

В теории и практике преподавания иностранного языка в вузах одной из важнейших методических задач, наряду с задачей развития межкультурной компетенции, на наш взгляд, сегодня является развитие умений и навыков преодоления ЛКИ в межкультурной коммуникации, так как межкультурное обучение становится ведущей парадигмой [3, с. 9]. Для решения этих задач необходимо дать ответы на ряд методических вопросов: какова структура межкультурной компетенции специалиста экономического профиля? Как эффективно развивать данную компетенцию? Какие типы межкультурных различий способствуют возникновению ЛКИ? Какое место занимает субкомпетенция по ее преодолению в общей структуре межкультурной компетенции и профессиональной компетенции специалиста? Как развивать и диагностировать искомую субкомпетенцию?

Мы считаем, что выпускник вуза экономического профиля, способный действовать как вторичная языковая личность в профессионально направленной ситуации общения со специалистами из других стран, готовый к осуществлению межкультурного профессионального взаимодействия в поликультурном пространстве в условиях международной мобильности и интеграции, может быть определен как *межкультурно-компетентная личность*.

Межкультурно-компетентная личность, формирование которой осуществляется средствами иностранного языка в системе высшего экономического образования, обладает определенным уровнем лингвострановедческих, социолингвистических, социокультурных и межкультурных знаний и умений, обеспечивающих реальное деловое общение в профессионально ориентированной сфере деятельности. Развитие и актуализация практических знаний и умений происходит в разных видах деятельности: коммуникативной, исследовательской, познавательно-поисковой, самостоятельной творческой деятельности, направленной на самосовершенствование и саморазвитие. Наличие межкультурной компетенции и субкомпетенции по преодолению ЛКИ в структуре межкультурно-компетентной личности экономиста позволяет:

– сопоставлять сходства и различия в деловых культурах своей страны и стран изучаемого языка и соответствующе интерпретировать ситуативно обусловленный характер поведения представителей другой культуры, содержание текстов экономического характера, материалов прессы,

содержащих информацию из области экономики, менеджмента, маркетинга, бизнеса;

– быть ориентированным на межличностное взаимодействие на основе понимания, уважения, толерантности и интереса к ценностям другой культуры;

– уметь учитывать специфику совместных проектов в сферах производства и продажи товаров и услуг между Россией и странами изучаемого языка и уметь критически осмысливать и сопоставлять факты;

– знать и использовать правила делового этикета и уметь корректно строить диалог в ситуациях делового партнерства;

– сравнивать и сопоставлять реалии иноязычной и собственной культуры в языке и в быту и уметь их использовать адекватно ситуации общения;

– владеть умениями составления делового письма разного жанра.

Таким образом, наличие в структуре личности межкультурной компетенции ведет к формированию поликультурной личности, обладающей способностью к системному анализу и корректной интерпретации окружающей действительности, гуманитарной грамотностью и целостным мировоззрением, что весьма ценно для специалиста в современных социально-экономических условиях.

#### Библиографический список

1. Губина, Н. М. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения деловому английскому языку в элективном спецкурсе (продвинутый уровень, специальность «Мировая экономика») [Текст] : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Н. М. Губина. – М., 2004. – 226 с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцев. – М., 2002. – 709 с.

3. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного [Текст] : книга для преподавателя / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лысакова, Е. И. Пассов; под ред. проф. А. Л. Бердичевского. – М. : Русский язык, 2011. – 184 с.

4. Основы межкультурной коммуникации [Текст] : учебник для вузов / под ред. А. П. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

5. Садохин, А. П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути становления [Текст] // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Том X. – № 1. – С. 125–139.

6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 261 с.

7. Тимачев, П. В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха: на материале английского языка [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Волгоград, 2005. – 20 с.

8. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 080200 «Менеджмент» (квалификация (степень) «бакалавр»), 2009.

9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 080100 «Экономика» (квалификация (степень) «бакалавр»), 2009.

10. Федорова, Н. П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка) [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Нижний Новгород, 2010. – 21 с.

#### Bibliograficheskiy spisok

1. Gubina, N. M. Formirovaniye mezhkul'turnoj kompetencii studentov v processe obucheniya delovomu angliyskomu yazy'ku v elektivnom speckurse (prodvinutyj uroven', special'nost' «Mirovaya ekonomika») [Tekst] : dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02 / N. M. Gubina. – M., 2004. – 226 s.

2. Lingvisticheskiy enciklopedicheskiy slovar' [Tekst] / gl. red. V. N. Yarcsev. – M., 2002. – 709 s.

3. Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazy'ka kak inostrannogo [Tekst] : kniga dlya prepodavatelya / A. L. Berdichevskij, I. A. Giniatullin, I. P. Lysakova, Ye. I. Passov; pod red. prof. A. L. Berdichevskogo. – M. : Russkij yazy'k, 2011. – 184 s.

4. Osnovy' mezhkul'turnoj kommunikacii [Tekst] : uchebnik dlya vuzov / pod red. A. P. Sadohina. – M. : YUNITI-DANA, 2003. – 352 s.

5. Sadohin, A. P. Mezhkul'turnaya kompetentnost': ponyatiye, struktura, puti stanovleniya [Tekst] // Zhurnal sociologii i social'noj antropologii. – 2007. – Tom X. – № 1. – S. 125–139.

6. Ter-Minasova, S. G. Yazy'k i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Tekst] : uchebnoye posobiye dlya studentov, aspirantov i soiskatelej po special'nosti «Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya» [Tekst] / S. G. Ter-Minasova. – M. : Slovo, 2000. – 261 s.

7. Timachev, P. V. Lingvokul'turnaya interferenciya kak kommunikativnaya pomeha: na materiale angliyskogo yazy'ka [Tekst] : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Volgograd, 2005. – 20 s.

8. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vy'sshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 080200 «Menedzhment» (kvalifikaciya (stepen') «bakalavr»), 2009.

9. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vy'sshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 080100 «Ekonomika» (kvalifikaciya (stepen') «bakalavr»), 2009.

10. Fedorova, N. P. Preodoleniye lingvokul'turnoj interferencii v processe obucheniya inostrannomu yazy'ku studentov neyazykovy'h vuzov (na materiale angliyskogo yazy'ka) [Tekst] : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02. – Nizhnij Novgorod, 2010. – 21 s.